

PROGRAMACIÓN DOCENTE
ASIGNATURA

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Curso académico 2010-11

1. Nombre de la asignatura: Literatura Española
2. Código de la asignatura: 6421 (Lcdo. Traducción e Interpretación)
3. Tipo de asignatura (troncal, obligatoria, optativa): Optativa
4. Nivel (primer, segundo ciclo): 1º ciclo
5. Curso en que se imparte: 2010-2011
6. Duración (cuatrimestral/anual): Cuatrimestral (2º cuatrimestre del curso 2008-2009)
7. Nombre del Profesor (teléfono, fax, e-mail): SIN DOTACIÓN
8. Prerrequisitos (si existen de tipo normativo) o recomendaciones: No existen
9. Número de créditos: 6 (3 teóricos + 3 prácticos)
10. Breve descripción de la asignatura: Estudio de la Literatura Española del Siglo de Oro de acuerdo con un cronograma genérico: 1) poesía; 2) prosa; 3) teatro.
11. Objetivos de la asignatura: <ul style="list-style-type: none">▪ Introducir al alumno en el conocimiento sistematizado de los instrumentos y técnicas precisas para el estudio de la Literatura Española del Siglo de Oro.▪ Familiarizarle con una terminología científica necesaria para la interpretación correcta de sus fuentes de investigación.▪ Dotar al alumno de las herramientas y rudimentos filológicos imprescindibles para el comentario filológico de textos del Siglo de Oro español.
12. Temario 1.- El diálogo renacentista 1.1.- Estructura. Caracterización genérica, temática y argumental. 1.2.- El <i>Diálogo de la Lengua</i> de Juan de Valdés. Teorías lingüísticas y literarias: «escribo como hablo». Propiedades del autor. Narradores y <i>domandatori</i> . Espacio y tiempo. 1.3.- El <i>Diálogo de las cosas acaecidas en Roma</i> de Alfonso de Valdés. Estructura aristotélica, ideas contrapuestas: moralidad e historia al servicio de la verosimilitud. TEXTOS COMENTADOS: La <i>Gramática de la lengua castellana</i> , de Antonio de Nebrija (fotocopias). El <i>Diálogo de la Lengua</i> de Juan de Valdés (pp. 17-23). El <i>Diálogo de las cosas acaecidas en Roma</i> de Alfonso de Valdés (pp. 23-26). 2.- <i>Amadís de Gaula</i> y la fundación de los libros de caballería.-

- 2.1.- Fundación y desarrollo genérico.
- 2.2.- Propiedades estructurales, temas y linajes caballerescos.
- 2.3.- Del *Amadís* al *Quijote*.

TEXTOS COMENTADOS

Amadís de Gaula: capítulo 1 (pp. 42-45).
Capítulo 35 (pp. 45-48).

3.- *La Diana* de Montemayor y la novela pastoril

- 3.1.- Fundación y desarrollo genérico.
- 3.2.- Propiedades estructurales y hechizos pastoriles.
- 3.3.- Los pastores como «perfectos cortesanos». Retórica sentimental.
- 3.4.- La maga Felicia como *deus ex machina*
- 3.5.- Cronotopos, *locus amoenus* y ucronía.

TEXTOS COMENTADOS

La Diana: Libro IV (pp. 64-66).

4.- La lírica del cancionero

- 4.1.- El amor cortés y el *trovar clus*.
- 4.2.- Cartapacios y pliegos sueltos.
- 4.3.- Compilaciones: el *Cancionero de Baena* y el *Cancionero General de Hernando del Castillo* (1511).
- 4.4.- Recursos técnicos de la lírica cancioneril: *belle dame sans merci*, oxímoros, métrica octosilábica, coplas, ritmo, el siervo de amor.

TEXTOS COMENTADOS

Fotocopias con breves coplas cancioneriles

Pliego suelto: *Cartas y coplas para requerir nuevos amores*.

5.- Garcilaso de la Vega o la construcción de la lengua perfecta.

- 5.1.- Teoría del *decorum* y los estilos virgilianos.
- 5.2.- Introducción teórica.
- 5.2.- Evolución lírica: 1) coplas cancioneriles; 2) petrarquismo; 3) églogas a la manera de Virgilio y Sannazaro.
- 5.3.- Boscán y la *Carta a la Duquesa de Soma*. Análisis de los puntos básicos de sobre la llegada del petrarquismo a España. Primeros tanteos del Marqués de Santillana: *Sonetos fechos al itálico modo*.
- 5.4.- *Reprehensión* de Cristóbal de Castillejo sobre los usos petrarquistas acuñados por Boscán y Garcilaso.

TEXTOS COMENTADOS:

Fotocopias sobre las coplas cancioneriles de Garcilaso.

El petrarquismo: soneto «En tanto que de rosa y azucena» (pp. 209-210)

Comienzo de la *Égloga I* y rasgos generales (pp. 195-201).

Carta de Boscán a la Duquesa de Soma (Fotocopia).

Reprehensión de Cristóbal de Castillejo (pp. 220-222).

6.- San Juan de la Cruz o la luz inefable de lo divino.-

6.1.- El *Cántico espiritual*. Importancia y significado. Ambivalencia erótico-sensual y religiosa.

6.2.- De la ascética a la mística.

6.3.- Semejanzas y divergencias entre el *Cantar de los cantares* y el *Cántico espiritual*.

6.4.- Égloga, cancionero, mística y salmodia espiritual.

TEXTOS COMENTADOS:

Cántico Espiritual (pp. 244-252).

7.- Santa Teresa de Jesús y la prosa espiritual

-Introducción teórica y evolución literaria. Disponen de apuntes pero no hemos analizado textos. Insistí en el *Libro de la Vida* (pp. 82-86).

8.- Góngora y la poética de la oscuridad.-

8.1.- Introducción teórica: Góngora conceptista. Gracián y la *Agudeza o arte de ingenio* (1642). Góngora, poeta culto.

8.2.- Sonetos petrarquistas. Revolución gongorina del Romancero: «Hermana Marica», romances caballerescos, de cautivos, piscatorios y ciclo mitológico burlesco.

8.3.- Los poemas mayores: el *Polifemo* (1612) y las *Soledades* (1613).

8.4.- *Fábula de Piramo y Tisbe* o la fundación del estilo heroicómico y jocoserio.

TEXTOS COMENTADOS

Soneto «Mientras por competir con tu cabello» (1581) (pp. 309)

Fragmento del *Polifemo*: Beso y lluvia talámica (pp. 324-325).

9.- Francisco de Quevedo

9.1.- Poemas metafísicos

9.2.- Poemas amorosos

9.3.- Poemas satírico-censorios

9.4.- Invectivas y agudezas conceptuosos

TEXTOS COMENTADOS

Soneto: «Miré los muros de la patria mía» (pp. 327-328)

Soneto: «Cerrar podrá mis ojos la postrera» (pp. 331-332)

Soneto: «Érase un hombre a una nariz pegado» (pp. 332-334)

Letrilla: Fragmento de «Poderoso caballero es don dinero» (pp. 334-336).

10.- Cervantes y el *Quijote*.-

10.1.- Estructura y significación literaria

- 10.2.- Significación de la portada.
- 10.2.- Los episodios intercalados de la primera parte frente a la estructura novelesca de la segunda.
- 10.3.- Red de narradores y narratarios interpuestos.
- 10.4.- La verosimilitud en la quimera o la fantasía de la lucidez.

TEXTOS COMENTADOS

Capítulo 1: «En un lugar de la Mancha» (pp. 93-100).

11.- Evolución del teatro desde la Edad Media al Barroco

- 11.1.- Tropos litúrgicos y momos medievales
- 11.2.- El teatro palaciego del XVI: Juan del Encina, Lucas Fernández, etc...
- 11.3.- La revolución escénica de Lope: el Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo: manifiesto dramático del Fénix
- 11.4.- El corral de comedias: espacio modelizador.
- 11.5.- La fundación de la «tragicomedia»: el público y la obra. *Decorum* y ruptura del *decorum*.

TEXTOS COMENTADOS:

Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo.

NOTA: Las referencias de las páginas proceden de Gentili, Luciana, Giuseppe Mazzocchi y Jesús Sepúlveda (eds.), *Antología della Letteratura Spagnola*. Vol. II. *I secoli d'oro*, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 1997.

13. Metodología:

La materialización del proceso de enseñanza y aprendizaje se plasmará en un *corpus* de actividades diversas tendentes a fomentar la interacción de la información recibida y el manejo de la misma. De este modo se pretende complementar la adquisición y construcción de conceptos con el aprendizaje por descubrimiento, familiarizar al alumno con el empleo de los instrumentos críticos y estimular su interés por la investigación, orientada y autónoma.

Para ello se proponen las actividades siguientes:

- 1) Clases dedicadas a la transmisión de informaciones (2 créditos, aproximadamente).
- 2) Clases dedicadas a la orientación y el uso de tales informaciones (4 créditos, aproximadamente) a través de: A) Exposiciones y debates (según número de alumnos) sobre determinados aspectos del temario. B) Análisis de textos.
- 3) Entrevistas y seminarios para la orientación de la bibliografía crítica y la realización de trabajos.

14. Evaluación:

Por tratarse de una asignatura optativa en la titulación de Traducción e Interpretación, el número de alumnos que la cursan no suele ser numeroso, por lo cual no es difícil llevar un seguimiento personalizado de cada uno de ellos. No obstante los criterios que se tienen en cuenta a la hora de la evaluación final son los siguientes:

1. Asistencia regular a clase.
2. Intervención en clase.
3. Examen final.

15. Bibliografía (mínima):

-Manuales de carácter genérico acerca de cada uno de los puntos del programa.

-Ensayos y artículos específicos sobre facetas determinadas que requieran un estudio detallado.

Se recomendarán a los alumnos en clase y se entregará al comienzo de ellas en repertorio bibliográfico más significativo.

16. Idioma en que se imparte:

Español

Fdo: Prof. Dr. Rafael Bonilla Cerezo